

**DICIONÁRIO
POR TÓPICOS
nas línguas
OIAMPI (WAJAPÍ) -PORTUGUÊS**

por Roberta Olson

Redação:
Loraine Irene Bridgeman

Publicação da
Sociedade Internacional de Linguística
1978

CONTEÚDO

A.	MUNDO FÍSICO E BIOLÓGICO	
1.	Topografia	7
1.1	Elevação da Paisagem	7
1.2	Depressão da Paisagem	7
1.3	Abertura na Terra	7
2.	Solo, Terra, Minerais	7
3.	Céu e Componentes Celestiais	7
4.	Clima e Temperatura	7
4.1	Calor e Frio	7
4.2	Agitação Atmosférica	7
4.3	Precipitação	7
4.4	Estações	7
5.	Água	7
5.1	Nascentes de Água	7
5.2	Indicações de Umidade	8
6.	Fogo	8
7.	Animais	8
7.1	Partes do Corpo e Função	8
7.2	Mamíferos	8
7.3	Aves	8
7.4	Répteis e Anfíbios	8
7.5	Peixe	9
7.6	Insetos	9
7.7	Animais Domésticos	9
7.8	Abrigos de Animais	9
8.	Plantas	9
8.1	Componentes das Plantas e Produção	9
8.2	Cultivo das Plantas	10
8.3	Colheita	10
8.4	Árvores	10
8.5	Plantas, Arbustos e Ervas	10

B.	VÁRIAS ABSTRAÇÕES	
1.	Direções	11
2.	Tempo	11
2.1	Palavras que Denominam um Período de 24 Horas	11
2.2	Outros Tempos Específicos	11
2.3	Palavras Referentes à Seqüência ou à Ordem de Ocorrência	11
2.4	Palavras Denominadas sem Referência à Seqüência ou à Ordem de Ocorrência	11
3.	Números e Quantidade	11
3.1	Quantidade Específica	11
3.2	Quantidade Relativa	11
4.	Dimensão e Forma	12
4.1	Distância e Localidade	12
4.2	Tamanho e Peso	12
4.3	Formato	12
4.4	Relação Entre Objetos sem Referência à Ação ou Estado	12
4.5	Relação Entre Objetos com Referência à Ação ou Estado	12
4.6	Retidão e Curvatura	12
4.7	Condições Externas das Matérias	12
4.8	Semelhança e Diferença	13
C.	COMPONENTES DO CORPO, PROCESSOS, PROVISÕES E AÇÕES	
1.	Componentes do Corpo e Reações Fisiológicas	13
1.1	Cabeça e Seus Componentes	13
1.2	Pescoço e Tronco	13
1.3	Braços e Pernas	13
1.4	Componentes do Corpo Não Visíveis	14
1.5	Eliminações Orgânicas	14
1.6	Respiração	14
1.7	Atos Referentes ao Sono	14
1.8	Relações Sexuais	14
1.9	Fome e Sede e Sua Satisfação	14
1.10	Atos Referentes à Mastigação	14
2.	Desenvolvimento do Corpo e Doença	14
2.1	Nascença, Processo de Amadurecimento e Morte	14
2.2	Sintomas de Doenças e Recuperação	14
2.3	Sintomas Corporais e Suas Conseqüências	15
3.	Sanitário e a Sua Higiene	15
4.	Vestimento e Enfeites	15
4.1	O Ato de Vestir-se e Roupas	15
4.2	Enfeites	15

C. COMPONENTES DO CORPO, PROCESSOS, PROVISÕES E AÇÕES

5.	Sentidos e Percepção	15
5.1	Percepção Visual	15
5.1.1	Visão em geral	15
5.1.2	Percepção Incolor	15
5.1.3	Percepção Colorida	15
5.2	O Sentido de Ouvir e Sons Especiais	15
5.3	O Sentido de Tocar e Sensações Relacionadas	15
5.4	O Sentido de Cheirar	15
5.5	Paladar e Paladar Específico	16
6.	Posição	16
7.	Locomoção	16
7.1	Direção geral e a um Ponto Específico	16
7.2	Maneiras de Locomoção	16
7.3	Ternos de Ação com e sem Referência à Direção	16
7.4	Movimentos de um Grupo	16
8.	Carregamento	16
8.1	Com Referência à Direção	16
8.2	Com Referência ao Contato com a Pessoa ou Material Carregado	16
8.3	Com Referência ao Depósito ou Material Carregado	17
9.	Atividade Velocidade e Intensidade	17
10.	Possessão	17
11.	Liberação e Terminação	17
12.	Impacto	17
12.1	Resultante à Destruição	17
12.2	Sem Relação à Destruição	17
12.3	Inserção e Afastamento, Pressão e Livramento	17
12.4	Com Fricção ou Impacto	17
13.	Ato de Esconder e de Revelar	17
D.	PROCESSOS PSÍQUICOS	
1.	Pensamentos	18
1.1	Pensamento e Crença	18

D.	PROCESSOS PSÍQUICOS	
1.2	Adquirindo Conhecimento e Esquecendo-o	18
1.3	Sonho e Visão	18
1.4	Plano e Preferência	18
2.	Emoção	18
2.1	Felicidade	18
2.2	Tristeza, Compaixão e Desejo Veemente	18
2.3	Medo	18
2.4	Hostilidade e Raiva	18
2.5	Ansiedade e Desejo/Frustração, Excltação, Vergonha e Surpresa	18
3.	Valores	18
3.1	Boas Qualidades	18
3.2	Sucesso e Fracasso	18
3.3	Qualidades Más	18
4.	Religião	18
4.1	Objetos de Uso Pessoal/Pertences e Estruturas	18
4.2	Atividade e Pessoal	18
4.3	Curar/Cura	18
4.4	Seres e Forças Sobrenaturais	18
4.5	Proibições/Tabus	18
E.	CLASSIFICAÇÕES HUMANAS	
1.	Classificações Humanas	19
1.1	Pessoa, Índios Não-Índios	19
1.2	Idade e Distinções Sexuais	19
1.3	Distinções Raciais e Tribais	19
1.4	Relações Raciais e Tribais	19
1.5	Casamento e Divórcio	19
1.6	Termos de Parentesco	19
1.7	Nomes das Pessoas	20
2.	Comunicação	20
2.1	Articulação	20
2.2	Maneira de Comunicação	20
2.3	Símbolos e Gestos	20
2.4	Interrogativos	20
2.5	Afirmativas e Negativos	20
2.6	Comunhão Fática	20
2.7	Qualificadores de Sentença	20
2.8	Exclamações	20
2.9	Saudações	20
3.	Atividades Econômicas	20

E.	CLASSIFICAÇÕES HUMANAS	
3.1	Troca de Bens e Propriedade	20
3.2	Dinheiro	20
3.3	Caça, Pesca e Equipamento	21
3.4	Ferramentas e o Uso Delas, Trabalho	21
3.5	Guerra, Armas Ofensivas	21
3.6	Transportes e Viagem	21
4.	Satisfação Pessoal	22
4.1	Atividades e Artefatos Dando Prazer	22
4.2	Música e Instrumentos	22
4.3	Hostilidade e Competição	22
5.	Aldeia e Atividades Domésticas	22
5.1	Aldeia, Casa	22
5.2	Partes Estruturais de Casas	22
5.3	Materiais de Construção	22
5.4	Móveis e Roupas de Cama, Mantimento da Casa	22
5.5	Preparação e Armazenagem de Comidas, Tipos de	22
5.6	Recipientes	22
5.7	Tecer e Costurar	23
5.8	Material Comprado	23
6.	Relações Íntimas	23
6.1	Causa - Disciplina	23
6.2	Substituição	23
6.3	Ajuda/Impedir/Impedimento	23

INTRODUÇÃO

A autora tomou como padrão básico o trabalho de Voegelin, Charles P. e Florence M. Voegelin, HOPI DOMAINS, IJAL Memoir 14, 1957. Devido às diferenças culturais, separou a primeira divisão dos Voegelin em duas, correspondendo assim as subdivisões A-9 a 12 dos Hopi Domains à divisão B dos Tópicos Wajapĩ, e as divisões do Hopi B, C, e D às Wajapĩ C, D, e E respectivamente. Diferem na enumeração algumas subdivisões, devido a omissão de uma ou outra no dicionário Wajapĩ. Houve também a necessidade de acrescentar em A-7 as sub-classificações "peixe" e "abrigo de animais", em D a 4.5 "proibições/tabus", e em E a 6 "relações íntimas".

A. MUNDO FÍSICO E BIOLÓGICO

1. Topografia

1.1. Elevação da Paisagem

eme	beira do rio
yreme	beira do rio, praia
ywyty	montanha

1.2. Depressão da Paisagem

ikwa	buraco
------	--------

1.3. Abertura na Terra

tatarena	pista aérea
apã	
ikatukwe	clareira
ka'a	selva
ypa'ã	ilha
pee	estrada
jemi'ape	lugar para amarrar canoa, porto

2. Solo, Terra, Minerais

yjy	barro
ywyratasĩ	pó
ywy	terra
toju	lama
ysĩ	areia
takuru	pedra

3. Céu e Componentes Celestiais

jay	lua
jay oao	lua cheia
konomu	nome da lua
moju	arco-íris
ywa	céu
ijaytata	estrela
akuma'y	meteorito
kwaray	sol

4. Clima e Temperatura

4.1 Calor e Frio

erowã	estou com frio, tenho frio
-------	-------------------------------

4.1 Calor e Frio

nikokatuj	é um dia mau, faz mau
aa jypyttö	tempo hoje
kokatu	faz bom tempo hoje
age'e	
epiri'ai	estou com calor, estou suado

4.2. Agitação Atmosférica

ywasi	nuvem
ywaratasĩ	nuvem alta e branca
atasĩ	nuvem como fumaça
owera	relâmpago
topã	trovão
ywyto	vento
waj	mau tempo

4.3 Precipitação

yryapy	respingo da chuva
atasĩ	neblina
amã	chuva

4.4 Estações

amanaky'ypy	janeiro - primeira chuva
mur'u'ame	março - águas grandes
kwatakame	maio - quando o rio começa baixar
kwara'ypy	o começo da estação da seca

5. Água

5.1 Nascentes de Água

pesusumuri	fonte
ywo'o	charco
yto	cachoeira
ye'e	rio grande
yy	água
ypory	suco trepadeira
kuu	Rio Cuc

5.2 Indicações de Umidade

etowy	seco
amosikã	secar
eso'õ	estar molhado

6. Fogo

tanemu	cinza
tatarãpyi	brasa
tata	fogo
jape'a	lenha
tataratasĩ	fumaça
paritu	fósforo
akai	queimar-se
akaipa	queimar
ikaiwe	queimado

7. Animais

7.1 Partes do Corpo e Função

ipepo	pena
ipapê,	unha
ipoapê	
eykwe	tripas
jamirasĩ,	chifre
i'a	
haa, owe	plumagem
ipire	pele
waj	rabo

7.2 Mamíferos

yja	animal
mia	bicho de caça
tamanuwa	tamanduá
tatu	tatu
tatui	tatu pequeno
tatuasu	tatu grande
anyra	morcego
kapiwa	capivara
akosi	cutia
so'o	veado
kariako	veado branco
jawa	onça
jawapini	onça pintada
akyky	macaco guariba
jariki	macaco com rosto branco, pequeno
ka'i	macaco prego

7.2 Mamíferos

kusiri	macaco pequeno
kusiu	macaco grande
kwata	macaco
marakaja	maracajá
taijau	porco do mato
taitetu	porco do mato
anuja	rato
myku	rato
paa	paca
a'y	preguiça
a'ykai	preguiça grande
tapi'i	anta

7.3 Aves

wyra	ave geral
arara	arara
tapê	tesoura
kure	papagaio
kure sakyre	papagaio, filhote de
kure too	papagaio crescido
kure taigwe	papagaio com penas
marai	jacu
mytõ	mutum
oropono	pato
pekõ	picapau
tucã	tucano
kyro	tucano de peito amarelo
pyni	tucano misto
tucãne'e	tucano de peito branco
tucãpere	tucano, amarelo claro
tawato	gavião
wyrao	gavião real
uruwo	urubu
wainomy	beija flor
wyrão	ave preta
jakami	jacamim
japi'i	ave, preta e amarela

7.4 Répteis e Anfíbios

jakare tĩ	jacaré branco
jakare piũ	jacaré preto
kyto	sapo boi
kururu	sapo, grande
teju	lagartixa
orori	lagartixa grande

7.4 Répteis e Anfíbios

	moj	cobra	
tipos de cobras	moju	sucuriju	(nome da cobra)
	urukuku	surucucu	"
	jarara	jararaca	"
	kosiwaj	cutia pequena	"
	akusi	cutia grande	"
	japy	passarinho	"
	jawa	onça	"
	kure	papagaio	"
	arara	arara	"
	enamu	inambu que anda no mato	
	tarey	traíra	"
	kasakasa	kasakasa	"
	jywoi	jibóia	"
	tawaru	tartaruga	
	jiruta	tartaruga	
	jawĩ	tartaruga	

7.5 Peixe

arapo	puraquê
pira	peixe
komaru	pacu vermelho
mani'u	barbachata
paku	pacuçu
piraĩ	piranha
pirameme	filhote
pirara	pirarara
pirasisi	piaba
pyrake	puraquê
saikane	pirape
waraku	tipo de peixe
suri	surubim
tare'y	traíra

7.6 Insetos

ya	saúva
asa'y	formiga
ei	abelha
tatai	tipo de abelha
pinaijee	" " "
jeparai	" " "
jakamiee	" " "
tukanee	" " "

7.6 Insetos

jateo	carrapato
panã	borboleta
araituru	barata
moa	vaga-lume
motu	mosca, amarela e preta que morde
merutoã	mosca
kaa	vespão
meru	pium
kyy	piolho
wowoi	carapanã
jasi'o	carapanã
jawajy	escorpião
jawewyj	arraia
kurunoa	tarântula
kupi'i	cupim
tosĩ	lombrigas, tipo de
ewo'i	lombrigas, "
temitorõ	lombrigas, "
mapirisĩ	lombrigas, "
amoru	lombrigas, "
pejopej	veneno para matar insetos

7.7 Animais Domésticos

mimi	gato
jawa	cachorro
masakara	galinha
amowyja	criar

7.8 Abrigos de Animais

masakara	cercado das galinhas
kura	
masakara	galinheiro
retã	
wajty	ninho
ena	lugar de animais

8. Plantas

8.1 Componentes das Plantas e Produção

ijõ	espinho
ipire	casca de árvore
ipaty	flor
ka'aro	folha
tori	resina

8.1 Componentes das Plantas e Produção

apo	raiz
ypory	água de cipó
tyy	leite de borracha, látex
wyra jukwe	pau seco
wyra	pau pequeno
sisikwe	
wyra ra'y	pauzinho
wyrape	tábua
makure	tabaco
petỹ	cigarro
tawaripire	charuto
moneju	algodão
paratajme	látex

8.2 Cultivo das Plantas

a'yj̃	semente
ipo	semente de milho
koo	roça
aotỹ	eu planto
akaropã	derrubar mato, fazer uma derrubada

8.3 Colheita

sariko	feijão
komana	feijão-de-lima
ijã	castanha
warapuru, arapuru	cacau
kape	café
awasi	milho
i'a	fruta
iakyrĩ	fruta verde, não-madura
akaja	fruta de taberiba
akaju	fruta de caju
arasa	fruta para pescar pacu
asikaru	cana de açúcar
mão	mamão
marasi	melão
nanã	abacaxi
narã	laranja

8.3 Colheita

pako	banana
pino	bacaba
pypyi	pupunha
sitorõ	limão
wasei	açaí
tyapi	mel
mani'o	mandioca
mani'y	maniva
monowi	amendoim
ky'yj̃	pimenta de cheiro
jety	batata
kara	batata doce
karao	" "
taya	" "
aresi	arroz
typy'o	tapioca

8.4 Árvores

yrapa	bambu
ka'a	selva
owi	folha de árvore usada para construir teto
warakuri	palha preta
pinoro	palha de bacaba
asema	árvore usada para fazer canao
ywi	árvore, casca serve para fazer alças de bolsas para carga
ywyy	massaranduba
pasi'y	paxiúba
wakari'y	kwarikwara
ywya	pau, árvore

8.5 Plantas, Arbustos e Ervas

jai	tipo de capim
ka'api'i	" " "
kwakwã	" " "
temity	planta

B. VÁRIAS ABSTRAÇÕES

1. Direções

jykekyty	norte
waijakytyre	sul
kwaray rape	leste - onde o sol se
ypy kyty	levanta
kwaray apa	oeste - onde o sol se
kyty	põe

2. Tempo

2.1 Palavras que Denominam um Período de 24 Horas

pya ekatu	meia-noite
pytõ	escuridão
ko'ẽ	madrugada
aryo	dia
karume	tarde
age'e	hoje de tarde
karume	
age'e	hoje
jane aryo	meio-dia
katu	
ariwo	dia

2.2 Outros Tempos Específicos

ajaire sa'u	próxima semana
amanaky'ype	janeiro, primeira chuva
muru'ame	março, águas grandes
kwatakame	maio - quando rio
	começa a baixar
kwara'ypy	o começo da estação da
	seca

2.3 Palavras Referentes à Seqüência ou à Ordem de Ocorrência

ajaire	mais tarde
ajawire	depois
karamo	amanhã
paire	tempo além
age'e	hoje, agora
koi	amanhã
wyĩ koi	dia depois de amanhã
ka'ẽ me	
kwee	ontem

2.3 Palavras Referentes à Seqüência ou à Ordem de Ocorrência

wyĩ kwee	anteontem
jeypy	antes
je'iwe	cedo
age'e we	agora mesmo
iakatuwe	mesmo tempo de
koi ko'ẽ	amanhã de manhã

2.4 Palavras Denominadas sem Referência à Seqüência ou à Ordem de Ocorrência

karuwe	está cedo ainda
je'iwe	cedo
iwasu	leva muito tempo
jypy reme	daqui há tempo
karamaete	daqui há muito tempo
iwyj	logo
jĩ	ainda

3. Números e Quantidade

3.1 Quantidade Específica

pe'i	um
monijũ	dois
moapy	três
irõte	quatro
jaty	cinco, muito
irõirõte	seis, muito

3.2 Quantidade Relativa

piru	todo
pirujĩ	todo mundo
ijawĩ jojĩ	cada um
moma'e	coisa
ramo ite	sozinho
ni'atyj	poucos
pẽ'i pẽ'i	poucos
ja'aty,	muitos
pe'irowã,	
mo'ãruwa,	
nirojĩ	
wete	muito

- 3.2 Quantidade Relativa**
- | | |
|--------|---------------------|
| kejao | um montão de coisas |
| nira | nada |
| je'ite | único |
| amo | outro |
| amo kō | outros |
| jarewe | inteiro |
| wejinō | outra vez |
- 4. Dimensão e Forma**
- 4.1 Distância e Localidade**
- | | |
|----------|---------|
| typyape | fundo |
| ke'irowã | longe |
| amokope | aí-ali |
| wime | lá |
| kyty | para cá |
- 4.2 Tamanho e Peso**
- | | |
|-----------|----------------|
| eta'yrowã | sou grande |
| ekyrao | ser gordo |
| eka | ser gordo |
| epowyj | pesado |
| ta'yrowã | grande, grosso |
| ewewyj | leve |
| ra'y | pequeno, novo |
| ekejao | tamanho |
| ekyjawĩ | pequeno |
| ta'yga | pequeno |
| ipo'i | magro |
| sinigwe | magro |
- 4.3 Formato**
- | | |
|-----------|-----------------------|
| ikusywa | desenho |
| asinigay | fino |
| ipoko | comprido |
| ikanapu'a | redondo |
| itarawã | redondo, ou lua cheia |
| jatu | curto |
| oterē | reto |
| oteregatu | muito reto |
| ipeu | largo |
- 4.4 Relação Entre Objetos sem Referência à Ação ou Estado**
- | | |
|-----------|---------|
| wate kyty | em cima |
| japytape | em cima |

- 4.4 Relação Entre Objetos sem Referência à Ação ou Estado**
- | | |
|------------|-------------------------|
| wajakyty | detrás, atrás |
| ikuariwe | detrás |
| konawyj | embaixo |
| ewype | estou embaixo |
| kotokotore | ao dado de |
| kokoty | está ao seu lado |
| kya kyty | este lado |
| waja kyty | aquele lado |
| wiĩ owaj | lá do outro lado |
| ã owaj | este lado |
| kei'ē | perto |
| ijowoj | muito perto |
| enone | em frente de |
| kewe | aqui |
| ike | aqui mesmo, neste lugar |
| wate'e | alto |
| ipupe | dentro |
| mytepe | no centro de |
| ike rowã | perto |
| i'aryo | em cima de |
| wate | cima |
| agyo | perto |
- 4.5 Relação Entre Objetos com Referência à Ação ou Estado**
- | | |
|-----------|-----------------|
| ojewe | juntado |
| ojawapy | está aberto |
| nojawapyj | não está aberto |
| kujao, | fora |
| kwipe'e | |
- 4.6 Retidão e Curvatura**
- | | |
|-----------|------------|
| aijaapa | torcido |
| ikanikani | torto |
| ojere | inclinação |
- 4.7 Condições Externas das Matérias**
- | | |
|------------|-------------|
| owa | belo |
| nowaj | feio |
| isuky | limpo |
| isuky katu | muito limpo |
| atã | duro |
| apyao | novo |
| ijukwe | está velho |

4.7 Condições Externas das Matérias

ikatuari	bonito
ijo	podre, como uma canoa
ine	estragada, como carne
oimarara	estragada, como fruta
imoaikwe	podre, como espingarda
aime	afiado
aimenokwe	estar afiado
ipisyry	liso, escorregadio
ijÿ	liso
ipisyry	mole
nikatuj	feio
oaso	bonito

4.8 Semelhança e Diferença

iwo	mesmo
mijã	semelhante
amoropite	diferente
oworupitewe	diferente
ã rapia	igual à, como este
awĩ ã	assim
amete	assim
awyjã reme	quando assim
kejũ	como este - esta quantia

C. COMPONENTES DO CORPO, PROCESSOS, PROVISÕES E AÇÕES

1. Componentes do Corpo e Reações Fisiológicas

1.1 Cabeça e Seus Componentes

erenywarã	barba
eretoape	face
erenywa	queixo
enami	orelha
erea	olho
erowa	rosto
erapykã	testa
eapira	cabelo
etoapy	cabelo curto na testa
eakã	cabeça
ereme	lábios
ejuru	boca
esĩ	nariz
eapwigwa	narina
eraĵ	dentes
eapekõ	língua

1.2 Pescoço e Tronco

ese'ẽ	pomo de adão
erokape	estômago, abdômen
eape	costas
api'a	testículo
esusu	seio

1.2 Pescoço e Tronco

ererikwa- rypyta	nádega
eposi'a	peito
eako'ẽ	clavícula
ekuruka	pescoço, a parte da frente
takwa	cabelo púbico
eso'ã	umbigo
earypy	pescoço
eremo	pênis
earokã	costela
easi'y	ombro
ereykwe	estômago
parasĩ	genital de pessoa feminina
mepo	vagina
ipepo	vagina grande
eku'a	cintura
eturu	lado

1.3 Braços e Pernas

epoapẽ	unha
epy	pé
ejywa	antebraço
epoapy	braço
epo	mão

1.3 Braços e Pernas

enpy'ã	joelho
epokasaka	nó dos dedos
etymã	canela da perna
e'y	coxa
epysisi	dedos do pé
epymini	dedo pequeno
epyakagu	dedo grande
ejywaypy	a parte do braço que se estende do ombro ao cotovelo
esirimina	cotovelo
epoape	mão
eporakape	palma
eposisi	dedos da mão
epoakagu	polegar

1.4 Componentes do Corpo Não Visíveis

eruwy, wyy	sangue
ekagwe	osso
era ha	cabelo do corpo
eturakã	coração
epyakwe	fígado
ereny	saliva
epire	pele
ereposi	fezes
eary	lágrima
erajy	veia
e'ã	sombra da pessoa

1.5 Eliminações Orgânicas

ereposi	fezes
---------	-------

1.6 Respiração

ejojo	solução
apeju	soprar
aijurupira	respirar

1.7 Atos Referentes ao Sono

ama'e	acordar
ake	dormir
ajurupira	bocejar
eaiwa	estar com sono
ekane'o	descansar
a'a	deitar-se na rede
apo'a	levantar-se

1.8 Relações Sexuais

apokyry	molestar
enupi	namorar
neikope'e	relações sexuais

1.9 Fome e Sede e Sua Satisfação

amokõ	engolir
a'u	comer
aimi'u	comendo
eamyay	estou com fome
eytarõ	estou repleto
e'ywa	estou com sede

1.10 Atos Referentes à Mastigação

oporosu'u	uma criança morde outra criança
-----------	---------------------------------

2. Desenvolvimento do Corpo e Doença

2.1 Nascimento, Processo de

Amadurecimento e Morte

amano	morrer
ememy	dar à luz
epuru'a	está grávida

2.2 Sintomas de Doenças e Recuperação

kuru	erupção da pele
ekarasapa	ferida
karasapao	ferida da leishmaniose
moa	medicamento
asu'u	ferida de bicho
awe'ë	vomitar
eapetumyta	vou desmaiar
ekaray	estou com febre
etekorã	estar doente
oimupuru	contusão
ajaapa	aleijado
ay	dor
eray	minha dor
nayj	não dói
eakagay	dói-me a cabeça
neakagay	sua cabeça dói?
poi	
mope po ay	onde dói?

2.3 Sintomas Corporais e Suas Conseqüências

akakaĵ,	arranhar
akaraĵ	
aka'u	estar bêbedo
easã	espirrar
e'eu	arrostar
eremo	arranhar
eu'u	tossir
eruru	inchado
nekosi	fraco

3. Sanitário e a Sua Higiene

kwa	pena
warua	espelho
saõ	sabonete
akusi	lavar
ikyao	sujo
eky'a	sujo

4. Vestimenta e Enfeites

4.1 O Ato de Vestir-se e Roupas

typaj	pano para carregar criança pequena
ko'ã	cinto usado para segurar tanga
pãki	cinto feito de miçanga
tyru	pano
kareme	tanga
kamisa	saia
mo'y kweju	saia feita de miçanga

4.2 Enfeites

mo'y	miçanga
ekurukapo	colar de miçanga
ijyway	fita de miçanga usada na canela
pykwa	
epo apykwa	fita de miçanga usada no pulso
epo kana	colares de miçanga cruzadas na frente
iko'ã	cinto de miçanga na cintura
eretymakwa	fita de miçanga no tornozelo

4.2 Enfeites

akanta	coroa feita de penas de tucano
enamipaj,	brinco
konosere	
mo'ykuru	colar
mo'agwe	anel

5. Sentidos e Percepção

5.1 Percepção Visual

5.1.1 Visão em geral

ama'e'e	ver, olhar
---------	------------

5.1.2 Percepção Incolor

5.1.3 Percepção Colorida

pytõ	escuro
jyptyõ	escuro
omy	preto, negro
omya	tudo está negro
erumy	estou preto
sowỹ	azul
ipijũ,	azul escuro
sirima	
iaky, ekoẽ	é verde
ipirã	é vermelho
siĩ	branco
etawo	amarelo
kurereposi	azul claro
siripirã	quase vermelho
pirãtawo	alaranjado claro

5.2 O Sentido de Ouvir e Sons Especiais

ajapyaka	ouvir, escutar
oimopu	barulho

5.3 O Sentido de Tocar e Sensações Relacionadas

5.4 O Sentido de Cheirar

aetõ	eu cheiro
ipie katu	cheiro bom
tajao ikasĩ	cheiro de porcos
ikasĩ	cheiros

5.5	Paladar e Paladar Específico	
	haj, iro	amargo
	e'ê	doce
	e'egatu	muito doce
6.	Posição	
	apyta	ficar, não sair
	arõ	esperar
	a'ã	ficar em pé
	aimamo	descançar
	ajasiko	folgar
7.	Locomoção	
7.1	Direção geral e a um Ponto Específico	
	akana	cruzar o rio
	aa	ir
	aẽ	sair
	awaẽ	chegar
	ajã	correr
	ajo	vir
	ajywy	voltar
	awyje	sair, partir com intenção de não voltar
7.2	Maneiras de Locomoção	
	apy'a	de repente
7.3	Termos de Ação com e sem Referência a Direção	
	ereapy	você se senta
	ereata	você anda
	aeka	o ato de procurar coisas
	aino	fazer
	akarasu	escorregar
	akena	fechar
	amokatu	limpar uma área, consertar
	amoty	puxar
	amoa'o	procurar
	amojã	fazer
	apasĩ	amarrar
	aporu	usar
	apyjao	abrir
	apopiko	abrir e mexer

7.3	Termos de Ação com e sem Referência a Direção	
	atywyro	varrer
	awyjy	descer
	a'a	cair
	a'ya	nadar
	amo	boiar
	apo	pular
	api	parar
	atore	deitar
	awewe	voar
	awypy	afundar
	ajapara	descer
	ajawyry	rodear como baião
	ajurukusu	escovar
	a'a'o	afundar
	akoi	cair de cima
	amotarai	eu abro a porta
	amoty	apertar-se
	apopira	abrir puxando
	aposiko	trabalhar, mexer
7.4	Movimentos de um Grupo	
	aimorai	brincar com crianças
8.	Carregamento	
8.1	Com Referência à Direção	
	aeru	trazer
	aipiamo	buscar
	aisyry	sair
	aparã	cruzar
	aike	entrar
	a'ysa	cruzar o outro lado
	akwa	passar por alguma coisa
	ajawa	fugir
	ajupi	subir, trepar
8.2	Com Referência ao Contato com a Pessoa ou Material Carregado	
	aeky	levar
	ayky	tirar com a mão
	ama'aty	juntar
	amosũ	colocar dentro da água
	amowy	carregar
	apo'ê	colocar

8.2 Com Referência ao Contato com a Pessoa ou Material Carregado

apypo'o	ação de cavar para tirar alguma coisa da terra
araa	levar
amoajã	empurrar
apo'o	tirar fruta
arojy	cortar um grupo de frutas
ajo'o	cavar, como batatas

8.3 Com Referência ao Depósito ou Material Carregado

amoyne	encher
amoige	botar, colocar, pôr
amomo	causar cair, atirar
ame'e	emprestar
tyne	cheio

9. Atividade, Velocidade e Intensidade

mijê	outra vez
wejî	de novo, ainda
ekawyjî	difícil
katu	muito
oaype	é fácil
noaypej	não é fácil
apy'a	depressa
kuse'ê, nerewaite	rápido
mewe	devagar
ikyrao	forte
ekasi	com muita força

10. Possessão

areko	ter
aiko	possuir, há
naikoj	não há nada
aporuta	vou emprestar
aporuaipa	estou usando
aporutapoï	posso usar?
apyatã	apertar
apy	pegar e segurar
erupi	comigo

11. Liberação e Terminação

amopopo	jogar
apoi	livrar

11. Liberação e Terminação

arojywy	devolver
awyjepo	terminar
opa	esgotar
maire	terminar
amoma	causar terminar
amokoine	livre-me, solte-me

12. Impacto

12.1 Resultante de Destruição

a'oka	rachar
aity	derrubar
aka'a	romper
amotoro	quebrar
amokekei	rasgar
amopopai	cortar capim
awajaro	rachar lenha
ajapia	cortar-se
ajia	quebrar uma flecha
ano	quebrar a corda do arco
ojika	rachar
amono	causar quebra
ojikajika	quebrar completamente

12.2 Sem Relação à Destruição

aeta	cortar
apykoï	talhar

12.3 Inserção e Afastamento, Pressão e Livramento

amomo	furar
-------	-------

12.4 Com Fricção ou Impacto

akanopã	golpear
akyry	afiar
anopã	dar um golpe com pau
apete	dar um tapa
apipî	raspar com faca

13. Ato de Esconder e de Revelar

easa	eu encontrei, achei
akajÿ	desaparecer ou sumir
owera	aparecer

D. PROCESSOS PSÍQUICOS

1. Pensamentos

1.1 Pensamento e Crença

1.2 Adquirindo Conhecimento e Esquecendo-o

aeno	eu entendo
akua	eu sei
erarai	esquecer-se
nowyaj	inteligência

1.3 Sonho e Visão

eapowoi	sonhar
---------	--------

1.4 Plano e Preferência

apota	querer, gostar
ajuwei	querer

2. Emoção

2.1 Felicidade

apuka	rir, sorrir
aemi'sire	rir
erory	alegre

2.2 Tristeza, Compaixão e Desejo Veemente

eary	lágrima
eagyo	estar triste

2.3 Medo

akyje	ter medo
amonyi	espantar
amopu	espantar

2.4 Hostilidade e Raiva

aiko'ō	estar zangado - odiar
amoripe	enganar alguém
ajityity	brigar
ajapisi	brigar
oimoa'u	uma esposa zangada por causa do esposo
	estar infiel
ojarō	animal bravo

2.5 Ansiedade e Desejo/Frustração, Excitação, Vergonha e Surpresa

aitopi	gostar/querer
amonyj	eu estou surpreso

3. Valores

3.1 Boas Qualidades

wajwigatu	uma boa mulher
ekatu	sou bom
nonewej	capaz
ekatu	é bom
iete	está bom
apytyrōgatu	boa ajuda
ipojy	respeito
ikasi	forte

3.2 Sucesso e Fracasso

3.3 Qualidades Más

nekatuj	sou mau
ja'iwe	não presta/ não vale nada
newej	estou preguiçoso

4. Religião

4.1 Objetos de Uso Pessoal/Pertences e Estruturas

4.2 Atividade e Pessoal

4.3 Curar/Cura

4.4 Seres e Forças Sobre naturais

janeja	deus
ajã	bicho do mato, espírito mau
e'ã	sombra de pessoa
opiwã	espírito de um pajé
erupiwã	espírito

4.5 Proibições/Tabus

E. CLASSIFICAÇÕES HUMANAS

1. Classificações Humanas

1.1 Pessoa, Índios e Não-Índios

jawarewa	gateiro
ka'apo	índio
je'ewã	pessoa civilizada
no'oj	ninguém
jane	muitas pessoas
temigwaj	pessoa
aju, aipa	estar
parajsi	Francês
ie	eu
ene	você
awĩ	ele, ela
jane	nós, inclusive
ore	nós exclusivo
pejë	vocês
awĩ - kō	eles, elas
tajmigwe	gente de uma época antiga
ja'yre	pessoal da aldeia

1.2 Idade e Distinções Sexuais

ja'y sakyre	nenê
oikotema'e	solteiro
konomi	rapaz
ja'y	criança
kujãkyky	moça
kwima'e	homem
karakua	homem velho
wajwĩ	mulher
wajgwe	mulheres
wajwigatu	boa mulher
konomiky	homem jovem
sa'ima	mulher velha

1.3 Distinções Raciais e Tribais

jowijã	chefe
paje	pajé
ja	dono

1.4 Relações Cooperativas e Agradáveis

eimorypa	amigo especial
atywa	amigos que passam muito tempo junto fazendo coisas
apã	inimigo
temisaj'ã	estrangeiro
imona	ladrão
emy'a	namorado

1.5 Casamento e Divórcio

newaimi'y	família
eme	meu marido
ererekwa	minha esposa/mulher
amena	casar-se
namenaiwe	não sou casado

1.6 Termos de Parentesco

ekywy	meu irmão, quando irmão nasce depois de uma menina
tairo	cunhado
nerairo'y	seu cunhado
ememy	meu filho, só mãe pode usar esta palavra
erajy	minha filha
eru	meu pai
papa	pai
tamoj	avô
eramoj	meu avô
sa'i	avó
ejaryj	minha avó
ey	minha mãe
mama	mãe
kwani	sobrinho
etarã	parentes
ekujã	irmã
jajã	irmã mais velha
era'y	meu filho
jepe	padrinho

1.7 Nomes das Pessoas

Tokoara	filho do chefe
Aromameri- ku, Mikua	primeiro filho de Saimani
Arasuka	filho do chefe
Apua, Karaj	filha do chefe
Sasã	filha do chefe, mulher de Motã
Kaupani, Mirakaja	filha do chefe, morreu maio 1977
Sarapa, Jose Lino	Chefe
Sura, Taiwĩ	marido de Saimani
Jakoma, Japo	marido de Majawaj
Yrykyaky, Miguel	solteiro, morreu janeiro 1977
Motã	filho da mulher do chefe, marido de Sasã
Kurikuri, Kakã, Yreipoma	filho mais velho do chefe, marido de Japamity
Majawaj, Jajã	filha do chefe, mulher de Jakoma
Saimoni, Kupirã, Araku	mulher de Sura
Japamity	mulher de Kurikuri

2. Comunicação

2.1 Articulação

ayo	língua
aporegeta	falar
amogeta	eu falo
ereimopusu	cale a boca
a'e	eu disse
e'i	ele disse

2.2 Maneira de Comunicação

ereapy	sente-se
eapy	sente-se, imperativo
a'okwaj	pergunta
amuuka	mandar
eayo	falar alto
eamai	gritar

2.3 Símbolos e Gestos

2.4 Interrogativos

mano	O que é?
ma	Onde está?
awa	Quem é?
manywo sãme	por que?
poĩ, po	Interrogativo

2.5 Afirmativas e Negativos

ani	não
hoõ	tá
o'õ	sim
ieteipo	tá bem
ieteipowyi	obrigado

2.6 Comunhão Fática

iwawe	também
iepa'ẽ	eu também
erewamo	por causa de
we	e

2.7 Qualificadores de Sentença

2.8 Exclamações

wyj	olhe!
-----	-------

2.9 Saudações

oatepone- ko'e	bom dia
ajywyky'y	até um pouco
ajywy'aijo	até logo
kowipo	boa noite, até amanhã
ajora'i	estou saindo
hoõ	tá bom, pode ir

3. Atividades Econômicas

3.1 Troca de bens e propriedade

3.2 Dinheiro

apyy	comprar
naepyj	barato
karakuri	dinheiro
epy	é caro
epy wete	é muito caro
waria rowã	é caríssimo

3.3 Caça, Pesca e Equipamento

mia	caça
pinapota	isca
arasa	isca feita de fruta
meku	veneno de uma planta que se usa para lizar peixe
pinaã	linha de pescar
pina'y	vara de pescar
pina	anzol
paira	madeira que se usa para fazer arco
erapama	arco
kurawa	material para fazer corda de um arco
wyra	cana para fazer flecha
urapa	flecha
atyma	flecha que serve como arpão
atyma taraj	flecha como arpão
kurumuri	flecha
patã	flecha de 3 pontas
sākaja	flecha de 2 pontas
suruku	flecha com muitas pontas estendidas em várias direções
urari	flecha feita especificamente para matar macacos
pistore	pistola
kurupara	pólvora
karãwi	rifle
piroto	chumbo
moka	espingarda
mokapo	cartucho
pairaã	fio de arco
marakaja	um tipo de linha de pesca
remera	
irapapu	tiro
aapi	tirar, pegar ou matar com espingarda
aikiyi	pescar ou pegar peixe
apiro	tirar a pele
a'jyõ	brotar com flecha
ajuka	matar
aiporaka	caçar

3.3 Caça, Pesca e Equipamento

apinaity	pegar peixe com anzol
amowiwawiwa	girar uma linha de pesca
ajawy	errar o alvo

3.4 Ferramentas e o Uso Delas, Trabalho

jyy	machado
kyrykyry	lima
pii	lanterna
karapinoti	fecharia de pederneira
purure	enxada
ywypykojna	ferramenta que se usa para cavar buraco
saa	terçado
sipiki	prego pequeno
amosikapu	alizar tábua
jikyrykwe	afiar
apapã	talhar
sikapu	plaina
aimeno	afiar
aimenokwe	afiado

3.5 Guerra, Armas Ofensivas

kaparu	clava
warata	lança
apisi	guerra, briga

3.6 Transportes e Viagem

yaa	canoa
ikupasi	tábua usada no lado da canoa
ypykwita	remo
tatarena	avião
tatarena ra'y	avião pequeno
wowoo	jato
paragka	tábua que serve de assento na canoa
a'ypykui	remar
apa'ã	ficar preso como uma canoa no rio
aipyyp	puxar uma canoa para a praia

4. Satisfação Pessoal

4.1 Atividades e Artefatos Dando Prazer
amosu fumar

4.2 Música e Instrumentos
so'okagwe flauta feita de osso de veado
ture flauta feita de cana
kino rádio
ajiga cantar

4.3 Hostilidade e Competição

5. Aldeia e Atividades Domésticas

5.1 Aldeia, Casa

oka casa
tukusipã prefeitura
erena, minha casa, aldeia
okape
taa lugar de gente
jywykō a terra dos Wajapĩ
aimoena morar

5.2 Partes Estruturais de Casas

owakena porta
jura escada feita de um tronco de uma árvore que serve de entrada para a casa

5.3 Materiais de Construção

owi ubim para fazer teto
warakuri palha preta
pinoro palha de bacaba

5.4 Móveis e Roupas de Cama, Mantimentos da casa

keawapy corda de rede
ini rede novo
kea rede usada, velha
kaitē mosquitoireiro
apyka banco
topa cobertor

5.5 Preparação e Armazenagem de Comidas, Tipos de

wyjĩ, cru
ekoigwe
masakara comida de galinha
remi'o
pakory bebida fomentada feita de banana
parakasi bebida fomentada feita de mandioca
kasirirena bebida fomentada numa canoa
meju beiju
pi'a ovo
kwaky farinha
ika gordura de carne
ja'oma'e comida
emi'u comida do tipo que animal traz para seus filhotes
ipota comida para animais como tripas jogadas
sauto sal
suu açúcar
japē forno feito de barro
suparari panela grande e redonda que se usa para cozinhar beiju
tyapi mel
amimoi cozinhar
apire descascar
awapy tampar
amokaē curar carne

5.6 Recipientes

murutuku cuia
kui cuia
panakō bolsa de carga para carregar lenha e comida da roça
wryryry cesto usado para guardar coisas
panakari cesto
jarewewo caixa
miso vassoura feita de capim
taĵkusuka escova

5.6 Recipientes

poõ	lata
peregki	lata pequena
urupẽ	paneiro
owapyka	tampa
tapekwa	abanico que se usa para soprar fogo
simari	ralador
enu'a	pilão
myra	mão de pilão
kupaj	colher grande usada para misturar
maria	facã
parapi	prato
pato	panela feita de metal
turuwa	panela feita de barro
pake	saco pequeno
seretĩ	colher
tepisi	tipiti
nimo	corda
karyru	mala feita de palha

5.7 Tecer e Costurar

jarawaj	tear preparado para tecer
sarapa	pau pequeno usado para tecer

5.7 Tecer e Costurar

yỹ	rosca para tecer algodão
apytarõ	remendar
aso'oso	costurar
apoã	torcer linha com a mão na coxa para fazê-la ficar mais fina
jamama	torcer linha na mão

5.8 Material Comprado

sii	querosene
karamani	tinta
wapyka	tela
karyru	mala
epii	minha lanterna

6. Relações íntimas

6.1 Causa – Disciplina

6.2 Substituição

6.3 Ajuda/Impedir/Impedimento

apytyrõ	ajudar, dar assistência
---------	-------------------------